

4 - People who do not respect themselves will not be respected by others

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Akira

Poor Smeagol.

[00:19] Suzuna

Lord of the Rings, right?

[00:22] Akira

Smeagol was captivated by the ring's power,

[00:25] ---

so he followed after Frodo and Sam,

[00:27] ---

ultimately losing his life
together with his precious ring.

[00:31] Suzuna

Why does that make him pitiful?

[00:35] Akira

Because he was isolated,
paranoid of the entire world

[00:42] ---

without respite or salvation.

SIGN The Return of the King

[00:53] Kotaro

Hm?

[00:55] Kotaro

Suzuna?

[02:30] Shogo

You saw it. Everything about this world.

[02:34] Ritsu

Yeah. μ said she hadn't
created past that point.

[02:39] Ritsu

Which means...

[02:40] Aria

Yes, yes!

[02:41] Aria

As you've surmised,
this world was created by μ .

[02:45] Aria

I don't really remember how it started.

[02:48] Aria

Before I knew it, the two of us were
wandering the world of the internet.

SIGN Don't wake me. Don't turn against me. Hate.

[02:53] Aria

That world was constantly overflowing

[02:55] ---

with the negative emotions of humanity.

SIGN Close your eyes. Don't look at me. I'm pathetic. Fear.

[02:59] Aria

Everyone was expelling their
incredible suffering through song.

[03:03] Aria

It was so sad that it made our hearts ache.

[03:09] Aria

So we wanted everyone to be happy

SIGN Fear. Don't stay with me. Get rid of your ideals. Screw your kindness.

[03:12] ---

and created a world where they
could forget all that pain.

SIGN Don't wake me. Drown. Don't speak to me. Real me. Puppet. Isolation.

[03:21] Aria

That was how Mobius began.

[03:23] Ritsu

"Mobius"?

[03:24] Shogo

It's the name of this world.

[03:26] Aria

Many people suffering from
trauma in the real world

[03:30] ---

sought solace through μ 's song.

[03:33] Aria

Then μ sealed all their
minds away here in Mobius.

[03:39] Ritsu

At some point, I started feeling slight
incongruities with this world.

[03:43] Ritsu

Then they started to become real, and one

day everything I saw was full of them.

[03:47] Ritsu

By repeating an ideal high school
life many times in this world,

[03:52] ---

we were suddenly able to realize it.

[03:54] Shogo

That's what the Musicians were after.

[03:57] Ritsu

"Musicians"?

[03:58] Shogo

They caused that incident
to sift out those like you

[04:02] ---

who started to sense incongruities.

[04:04] Aria

Mobius is founded on the energy

[04:06] ---

collected from the happy feelings
of those who listen to μ 's songs.

[04:10] Aria

That's why it's problematic if
those like you grow in number.

[04:15] Shogo

So the Musicians are using Digiheads
to attack people like us.

[04:20] Ritsu

"Digiheads"?

[04:23] Ritsu

Those people with the masks?

[04:25] Aria

The Musicians use μ 's
power to cause the dark,

[04:28] ---

insuppressible emotions within
their hearts to explode,

[04:33] ---

creating the Digiheads.

[04:35] Shogo

Those fanatical believers in μ

[04:38] ---

then target those like you
who have noticed the truth,

[04:41] ---

and they attempt to restore you
to the state of unawareness.

[04:45] Ritsu

You mean...

[04:47] Shogo

Brainwashing.

[04:51] Ritsu

My family and even my pet took on a strange appearance. What was that?

[04:56] Aria

Those are just bits of data created by μ to make this world as real as possible.

[05:02] Aria

Once someone notices, the same way you all have,

[05:04] Aria

that someone also realizes they aren't alive.

[05:09] Ritsu

So there are those who want to protect this world.

[05:12] Ritsu

And to them, all of us are...

[05:18] Shogo

With the help of Aria,

[05:21] ---

I managed to activate this Catharsis Effect.

[05:24] Ritsu

Catharsis... A release of repressed emotions.

[05:29] Aria

A Catharsis Effect resembles the Digiheads' power, but it's completely different.

[05:33] Aria

It's a weapon controlled by exposing

[05:36] ---

negative emotions hidden within oneself.

[05:41] Ritsu

Can I use that power, too?

[05:44] Aria

Huh?

[05:45] Aria

Hmm, you might not be ready yet.

[05:50] Shogo

As long as they continue to resort to any means to protect Mobius,

[05:54] ---

I'll continue fighting them.

[05:57] Shogo

Because I want to escape from this world.

[06:00] Aria

Ritsu!

[06:01] Aria

Please! Help us save μ!

[06:05] Aria

μ's desire to make everyone happy is too strong.

[06:09] Aria

She believes they'll be much happier here
in Mobius than in their harsh daily lives.

[06:14] Aria

She genuinely believes that!

[06:16] Aria

The stronger μ's power grows,

[06:19] ---

the less I'll be able to do, and
the smaller my form will grow.

[06:25] Aria

My memory data is already fuzzy.

[06:28] Aria

I can't stop μ on my own.

[06:31] Aria

So please, Ritsu!

[06:33] Aria

Help us!

[06:35] Ritsu

How exactly?

[06:38] Aria

We'll figure that out together, okay?!

[06:40] Ritsu

Huh?! You mean you have no plan?!

[06:43] Shogo

We're not completely without ideas.

[06:45] [Messenger] Screen

Let's blow the horn on
this world full of static!

Recruiting Band Members!!

Band Name: Guns & Bouquets

[06:46] Shogo

They've grown more active since that
incident at the entrance ceremony.

[06:50] Shogo

I hope we can reach as many as possible.

[06:51] [Messenger] Screen

About my time at SweetP's Tea Party

I thought SweetP's Tea Party would be
dreamy-cute, but it was crazy grotesque.

What, what? Details!

[06:53] Naruko

Oh, the Crescent Moon Tea Party Report is trending well, getting attention.

[06:58] Mifue

She really uploaded it.

[06:59] Naruko

Hmm, "Spirited Away? My Friend Went Missing" is a flop.

[07:07] Mifue

Hey, is that tweet...

[07:10] Naruko

Ohh, it's a shocking fact, isn't it?

[07:13] ---

The fighter was more than just a fighter!

[07:15] Naruko

It would be a regrettable shame not to upload this huge scoop!

[07:19] Mifue

I don't mean that.

[07:21] Mifue

I'm sure that...

[07:24] Mifue

It means they might help us.

[07:29] Naruko

Then, let's go!

[07:30] Mifue

Huh?

[07:31] Naruko

It sounds interesting, right?

[07:42] Suzuna

Jules Verne, Michael Ende,
Diana Wynne Jones...

SIGN Momo

SIGN From the Earth to the Moon

SIGN Cart and Cwiddler

[07:48] Akira

They looked like ones you'd like.

[07:50] Suzuna

Thanks.

[08:03] Suzuna

About what we were discussing earlier...

[08:05] Suzuna

I don't think Smeagol's life is that tragic.

[08:09] Suzuna

He manages to obtain the ring
he loved more than anything,

[08:12] ---

and he's happy when he loses his life.

[08:16] Suzuna

That's plenty, isn't it?

[08:22] Akira

How many people actually
understand their true desires?

[08:27] Suzuna

Smeagol was honest with himself.

[08:32] Akira

That's what you think?

[08:33] Suzuna

His whole life was about obtaining
and keeping his precious.

[08:39] Akira

That's so pitiful.

[08:42] Akira

I can't imagine his soul found salvation.

[08:47] Suzuna

But...

[08:49] Suzuna

That was why he had to rely on the ring.

[08:52] Akira

The ring was never going to save him.

[08:55] Akira

The only thing that would have freed him
from his incredible isolation was...

[08:59] Suzuna

Are you saying he chased after the ring

[09:02] ---

because he wanted Frodo and
Sam to pay attention to him?

[09:05] Akira

That's one interpretation.

[09:07] Suzuna

That's impossible.

[09:09] Suzuna

It was futile. There's no way
they would've joined him.

[09:19] Akira

Even so, people often
dream of the unachievable.

[09:24] Aria

H-Hey...

[09:24] Mifue

She's so small.

[09:25] Naruko

What a huge scoop!

[09:27] Naruko

Fairies are real!

[09:28] Naruko

I bet this'll get comments!

[09:30] Mifue

Naruko-sempai, this girl feels like strawberry daifuku when I touch her.

[09:34] Naruko

Hmm, hmm, so fairies feel like daifuku to the touch.

[09:40] Aria

Ahh, no!

[09:41] Aria

If you hold me any tighter, strawberries will come out! Strawberries!

[09:49] Ritsu

What's this "Let's blow the horn on this world full of static!" about?

[09:55] Shogo

I'm glad you deciphered this difficult secret message.

[09:57] Naruko

No, no, no.

[09:58] Naruko

The visuals matched your own perfectly.

SIGN Guns & Bouquets

[10:01] Naruko

And this isn't a secret message.

[10:03] Naruko

Plus the style's damn old.

[10:05] Mifue

This is the only place I could think of that might have a horn.

[10:10] Naruko

And when you talk about music, you think DTM.

[10:12] Aria

Of course! You all loved μ 's music back in the real world, after all.

[10:18] Mifue

We all liked μ 's music.

[10:21] Mifue

Then does that mean the Musicians are fans of μ from the real world, too?

[10:26] Aria

Yes. Just like you,

[10:29] ---

they're people who carried deep darkness
within their hearts back in the real world.

[10:35] Ritsu

The real world?

[10:37] Shogo

What's wrong?

[10:40] Kotaro

Is the guy with a gun and flowers here?

[10:42] Aria

Another one's here.

[10:43] Kotaro

I can't reach my friend
who went to the library!

[10:46] Kotaro

Help me!

[10:48] Shogo

What's this all of a sudden?
Start from the beginning—

[10:50] Naruko

You talking about this?

SIGN Probably just ran away from home.

She's probably just being ostracized.

Oh, thanks for the reply.

[10:54] Kotaro

Spirited Away in the Library?

[10:56] Kotaro

Th-This is bad!

SIGN People who do not respect themselves will not be respected by others.

[11:25] (Flashback) Girl

Hey, hey, is that choir-club
girl alone again?

[11:28] (Flashback) Girl

They call that having a toilet lunch.

[11:30] (Flashback) Girl

So lonely!

SIGN The Loreli

[11:48] Akira

What are you listening to?

[11:50] Suzuna

Oh...

[11:53] ---

Want to listen?

[12:10] Akira

This is nice.

[12:12] Suzuna

It's "The Lorelei."

[12:14] Akira

Heine's poems?

[12:16] Suzuna

Yes.

[12:17] Akira

Seducing me with song? How troublesome.

[12:21] Suzuna

"I know not if there is a reason,
why I am so sad at heart."

[12:26] Suzuna

Even though he knows it's dangerous,

[12:28] ---

the boatman cannot help but be
charmed by the singing voice.

[12:32] Suzuna

I didn't really understand back when
I would sing it in choir, but...

[12:37] Akira

I'd love to hear.

[12:40] Akira

I'm sure you have a wonderful singing voice.

[12:43] Suzuna

N-N-N-No way!

[12:45] Akira

Why not?

[12:50] Suzuna

Because...

[12:52] Suzuna

I can't sing out loud in front
of others right now.

[12:56] Shogo

So that girl's in here?

[12:59] Kotaro

She should be.

[13:01] Kotaro

Damn it. If only I hadn't
left Suzuna alone back then!

[13:04] Aria

Talking about those regrets
won't get you anywhere!

[13:07] Aria

How can you save your friend like that?!

[13:10] Kotaro

Shut up!

[13:11] Kotaro

Be quiet, virtuadoll!

[13:13] Kotaro

You're probably on μ 's side anyway!

[13:15] Aria

What? I'm saying this
out of kindness for you!

[13:18] Kotaro

As if I'm going to believe
a pipsqueak like you!

[13:20] Aria

You might be big, but your heart sure isn't!

[13:23] Aria

You cowardly pipsqueak!

[13:26] Kotaro

I'm not a pipsqueak!

[13:29] Ritsu

His biases are strong, huh?

[13:32] Ritsu

His confirmation bias might
be stronger than most others.

[13:34] Ritsu

It gives him a tendency to be
hasty and charge in headfirst.

[13:38] Kotaro

Enough chitchat!

[13:39] Kotaro

Wait for me, Suzuna!

[13:42] Shogo

The "charging in headfirst" seems accurate.

[13:45] Akira

I think Lorelei and Smeagol
have things in common.

[13:49] Akira

In growing too accustomed to isolation,

[13:51] ---

they forget how to interact with others.

[13:54] Suzuna

But sometimes it's just easier that way.

[14:01] Kotaro

Damn it!

[14:02] Kotaro

She's not picking up!

[14:03] Aria

Maybe she's just annoyed with
you for being such a nuisance.

[14:07] Kotaro

Huh?!

[14:08] Kotaro

What the hell did you say?!

[14:10] Ritsu

There's a chance she's not picking up her phone because she's in a library.

[14:13] Ritsu

Let's start by calming down.

[14:14] Kotaro

Suzuna!

[14:15] Kotaro

Suzuna, where are you?!

[14:16] Shogo

He's honest to his desires, at least.

[14:19] Aria

That's about all there is to him.

[14:19] Kotaro

Suzuna?!

[14:21] Kotaro

Suzuna!

SIGN Good-bye to Moscow Hoodlums

[14:24] Akira

It's true that isolation can feel comforting.

[14:27] Akira

You can get lost in your own world without facing harm from others.

[14:32] Suzuna

That means living a life befitting oneself, right?

[14:37] Kotaro

Answer me! Suzuna!

[14:39] Aria

Be quiet in the library!

[14:41] Kotaro

Like I care!

[14:43] Ritsu

He's causing such a commotion, yet it's as though...

[14:48] Suzuna

Otherwise you desire more than what's fitting.

[14:51] Suzuna

Dreaming is just pointless by itself.

[14:53] Suzuna

It only gets you hurt even worse.

[14:55] Akira

But what if you find someone who understands you?

[14:59] Kotaro

No!

[15:01] Kotaro

No!

[15:02] Kotaro

Suzuna!

[15:04] Akira

Suzuna.

[15:06] Akira

You understand it, too, don't you?

[15:08] Kotaro

No!

[15:09] Kotaro

Where are you, Suzuna?!

[15:16] Kotaro

I'll...

[15:18] Kotaro

I'll save you!

[15:22] Kotaro

Everyone, lend me your help!

[15:27] Aria

You...

[15:29] Aria

Oh, well.

[15:31] Aria

Now, let's go!

[15:33] Kotaro

Y-Yeah!

[15:34] Shogo

How much have you searched?

[15:36] Kotaro

I went around all the rooms on the second floor. Not the third...

[15:41] Akira

Smeagol and Lorelei shared those same feelings.

[15:46] Akira

I can understand those feelings, too.

[15:48] Akira

I'm sure you're able to as well, Suzuna.

[15:53] Suzuna

I wanted them to pay attention to me.

[15:58] Akira

Who?

[16:02] Akira

Tell me, Suzuna.

[16:05] Kotaro

Suzuna!

[16:08] Kotaro

I finally found you!

[16:10] Suzuna

Sempai?

[16:12] Suzuna

What are you doing here?

[16:14] Suzuna

Oh, Komori-kun, umm, this is Kotaro-sempai.

[16:19] Suzuna

That's right. He's my upperclassman
at Kishimai High School.

[16:23] Suzuna

Yes, I know.

[16:26] Suzuna

Please hold on a moment. I'll be quick.

[16:28] Kotaro

Hey.

[16:30] Kotaro

What are you talking to?

[16:32] Suzuna

Huh?

[16:34] Suzuna

What am I...

[16:46] Ritsu

A doll?

[16:47] Ritsu

This one, too?

[16:48] Ritsu

This one as well?!

[16:50] Ritsu

All the dolls here are those
who were spirited away.

[16:56] Ritsu

Is that Minezawa from my class?

[17:02] Suzuna

No way. It can't be.

[17:06] Suzuna

Komori-kun?

[17:08] Shogo

We still don't know what's here.

[17:09] Kotaro

Suzuna, we're leaving.

[17:11] Suzuna

Why? How is this happening?

[17:13] Kotaro

Come on, can you walk?

[17:14] Suzuna

Komori-kun, we...

[17:16] Kotaro

Oh, well.

[17:20] Kotaro

What? You!

[17:32] Ritsu

That's...

[17:33] Ritsu

A Musician?

[17:35] Kotaro

I knew it!

[17:36] Kotaro

Even you would betray me, too?

[17:43] Doll

Kagura Suzuna!

[17:44] Song

Don't speak to me.

[17:47] Doll

I understand!

[17:47] Song

I sealed my mouth shut.

[17:48] Doll

That being alone can mean happiness.

[17:50] Song

Don't smile at me.

[17:51] Doll

Yet still, I...

[17:53] Shogo

Even his real body is a doll?

[17:53] Song

I've hidden my face.

[17:55] Aria

I can't believe he purposefully
chose that body in Mobius.

[17:58] Suzuna

Komori-kun, listen, I...

[17:59] Song

Let's perform a song of salvation, shall we?

[18:01] Kotaro

Idiot! He's dangerous, Suzuna!

[18:03] Doll

You normies...

[18:05] Song

*It's the perfect song
for the blind like you.*

[18:06] Doll

You couldn't even make it this

far without forming a pack.

[18:09] Doll

I won't forgive you!

[18:10] Song

The phrase is constantly repeating,

[18:10] Song

I won't forgive you!

[18:11] Song

I'll never forgive you!

[18:13] ---

Look out!

[18:16] Song

as if it's trying to make you stop thinking.

[18:20] Doll

Trash like you who form huge groups and
gang up on others will face my punishment.

[18:21] Song

*I'm buried in isolation,
protecting this world.*

[18:26] Doll

I'll turn you into a doll so you
can never disgrace me again!

[18:27] Song

*I won't let anyone touch
this precious place.*

[18:30] Aria

Kotaro!

[18:33] Ritsu

Are you that afraid of being hurt?

[18:33] Song

Don't look! Don't look at me!

[18:38] Ritsu

You've taken that form and isolated
yourself here in the library,

[18:38] Song

*I'm not here. I'm not here.
Don't look me in the eye!*

[18:42] ---

because you're afraid of
interacting with others, right?

[18:45] Ritsu

But you couldn't beat the loneliness.

[18:47] Ritsu

So you turned everyone into
dolls to keep by your side,

[18:51] ---

and approached that girl as a doll.

[18:54] Song

I don't need your kindness.

[18:54] Ritsu

To avoid wounding your own heart.

[18:57] Song

It'll just make me more pathetic.

[18:58] Doll

Be quiet!

[18:59] Song

There is no justice—

[19:00] Suzuna

Hold on!

[19:03] Doll

What...

[19:05] Doll

What are you doing?

[19:11] Song

I know not if there is a reason,

[19:18] Song

why I am so sad at heart.

[19:25] Song

A legend of bygone ages

[19:33] Song

haunts me and will not depart.

[19:40] Song

The air is cool under nightfall.

[19:41] Suzuna

You were always alone.

[19:47] Song

The calm Rhine courses its way.

[19:48] Suzuna

Even in this world, that didn't change.

[19:52] Suzuna

So you gave up.

[19:54] Song

The peak of the mountain is sparkling

[19:55] Suzuna

But...

[19:58] ---

You also told me, Komori-kun,

[20:00] Suzuna

that Smeagol wanted Frodo and
Sam to pay attention to him.

[20:02] Song

With evening's final ray.

[20:05] Suzuna

I understand.

[20:08] Suzuna

We're very similar, so I
understand it painfully well.

[20:12] Suzuna

You were always hurting.

[20:15] Suzuna

You wanted to escape your isolation.

[20:17] Suzuna

You wanted someone to pay attention to you!

[20:19] Suzuna

Anyone!

[20:20] Suzuna

And I want to get to know
you better, Komori-kun!

[20:26] Suzuna

So...

[20:28] Suzuna

So, will you eat lunch together with me?

[20:40] Akira

You can sing out loud after all.

[20:44] Kotaro

Huh?

[20:57] Suzuna

Komori-kun...

[20:59] Doll

My name is Shounen Doll.

[21:03] Doll

The one who will guide you
all down the right path.

[21:13] Suzuna

I'm sorry for making you worry.

[21:17] Kotaro

It's fine. I'm glad you're safe.

[21:19] Aria

Welcome, Suzuna. We're glad to have you!

[21:22] Suzuna

I'm glad to be with you.

[21:24] Aria

Now, now, relax.

[21:26] Aria

If there's anything you don't
understand, just ask, okay?

[21:34] μ

Hmm?

[21:35] μ

Why do they all dislike this world?

[21:39] Mirei

Perhaps it's lacking in charm.

[21:42] Mirei

I'll teach you.

[21:45] Mirei

I'll show you who the most noble
and charming one in this world is!

SIGN Everyone gets hurt.

SIGN Everyone gets hurt. But those who don't realize they're hurting can't be healed.

[23:29] ---

But those who don't realize
they're hurting can't be healed.

SIGN Gah!

SIGN He stole my Caligula aphorism!

SIGN Listen... I prefer your Caligula aphorisms.

SIGN Guki-chan...

Revision #1

Created 2026-01-29 02:49:23 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:49:23 UTC by whimsee